

La Khovanchtchina.

Drame musical populaire.

Premier Acte.

Terminé et orchestré
par N. Rimsky-Korsakov.

Introduction.
(A l'aube sur la rivière de Moscou.)

M. Moussorgsky.

Andante tranquillo. Solo.
M.M. 1. 72. pp

The musical score is arranged in a standard orchestral format with the following parts and markings:

- Flauti I. II.**: Flutes I and II, starting with a melodic line in the first measure.
- Oboi I. II.**: Oboes I and II, with a melodic line starting in the second measure.
- Clarineti I. II. in A**: Clarinets I and II in A major.
- Fagotti I. II.**: Bassoons I and II.
- Corni I. II. III. IV. in F.**: Four horns in F major.
- Timpani in Fis, Cis.**: Timpani in F# and C#.
- Tum tom. (за сценой) (derrière la scène)**: Tom-tom drum, indicated as being behind the scene.
- Arpa (ad libit.)**: Harp, playing ad libitum.
- Violino I. div.**: Violin I, divided parts, with *con sord.* (with mutes) and *pp* (pianissimo) markings.
- Violino II.**: Violin II, with *p* (piano) markings.
- Viole.**: Viola, with *pp* markings.
- Violoncello**: Violoncello (Cello).
- Contrabasso**: Contrabasso (Double Bass).

The score concludes with the tempo marking: *Andante tranquillo. M.M. 1. 72.*

A

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *f* *pp* *p dim.*

Clar. I. (A) II. *f* *pp* *p*

Cor. (F) III. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa. *p*

Viol. I. *div.* *morendo* *f* *p dim.*

Viol. II. *pp* *pp* *p dim.*

Vcl. *pp*

Vell. *ppizz.* *pp*

Cb. *pp*

Fl. I. II. *pp* *p* *pp*

Ob. I. *pp* *Solo*

Clar. I. (A) II. *Solo* *pp* *p* *pp*

Cor. (F) III. IV. *pp*

Arpa. *pp* *p*

Viol. I. *pp* *pp*

Viol. II. *pp* *p*

Vcl. *pp*

Vell. *ppizz.* *p*

Cb. *pp*

FL. I. II. *mf* *pp* *poco cresc.*

Ob. I. II. *mf* *pp* *p*

Clar. I. (R) II. *p* *pp* *p*

Fag. I. *Solo.* *f* *pp* *p*

I. II. Cor. (F) III. IV. *p* *pp* *p*

Timp. *pp*

Viol. I. *poco f* *piu f* *pp* *unis.*

Viol. II. *pp*

Vcl. *f* *p* *pp*

Vcll. *pp* *pp*

Co. *pp* *pp*

morendo

B

FL. I. *Solo.* *dolce*

Ob. I. *p*

Clar. I. (R) II. *p*

Fag. I. II. *p*

I. II. Cor. (F) III. IV. *p*

I. Viol. *pp* *unis.*

II. Viol. *pp*

Vcl. *pizz.* *div.* *p*

Vcll. *p*

Co. *p*

Знамя всѣ медленно поднимается. Москва. Красная площадь. Каменным столбам на немъ медныя доски съ надписями. Справа бунтъ Лодьячяго. Намскосъ площадь, на столбахъ хромануты сторож-выя цѣли. Свѣтаетъ. Уголъ ба сѣнтъ сторожовой стѣны.

Le Pédou se lève lentement. Moscou. La place rouge. Piler en pierre portant des plaques de cuivre avec inscription. Du côté droit la guérie du clerc. Une chaîne partant du pilier est tendue en travers de la place. Il commence à faire jour. Un garde Serejets dort près du pilier.

Ob. I.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

pp *crasc.*

C Più mosso ♩ = 100.

(Главы церквей освѣщаются взошедшимъ солнцемъ. Даются благовѣсты въ мѣрежис.)
(Le soleil levant commence à éclairer les coupotes des églises. Des cloches sonnent matines.)

Ob. I.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Timp.
Tamt.
Kpr.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

pp *mf* *arco* *sf* *arco* *mf*

Clar. I.
(A) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamt.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Viola

Vcll.

Cb.

senza sord.

senza sord.

pizz.

D Quasi Moderato. Alla breve. (♩. 68.)

Fl.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamt.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Viola

Vcll.

Cb.

p dolce.

pp

pp dolce

pp

pp

pp

mf

pizz.

p pizz.

p pizz.

p pizz.

p

Fl.
Ob. I.
Ob. II.
Clar. I.
B. II.
Fag.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features ten staves. The Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) staves have melodic lines with various ornaments and slurs. The Clarinet (Clar.) and Bassoon (Fag.) staves provide harmonic support. The Horns (I. II. Cor.) and Percussion (Timp.) staves play rhythmic patterns. The Violin (Viol.) and Viola (Vcl.) staves have melodic lines, while the Violoncello (Vcll.) and Contrabass (Cb.) staves provide a low-frequency accompaniment. The music is in a key with two sharps and a 2/4 time signature.

Fl.
Ob. I.
Ob. II.
Clar. I.
(B) II.
Fag. I.
II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.
I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting with a large 'E' time signature change. The Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) staves continue their melodic lines. The Clarinet (Clar.) and Bassoon (Fag.) staves have a 'I. Solo' section. The Horns (I. II. Cor.) and Percussion (Timp.) staves play rhythmic patterns. The Violin (Viol.) and Viola (Vcl.) staves have melodic lines, while the Violoncello (Vcll.) and Contrabass (Cb.) staves provide a low-frequency accompaniment. The music is in a key with two sharps and a 2/4 time signature.

всѣ сцена по степени освѣщается восходящими солнцемъ

Fl. I. *Solo.*
Timp. *p*
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. *div.*
Cb. *pp*

Fl. I. *F*
Clar. I. (B.) *p*
Cor. I. (F.)
Timp.
Arpa.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. *div.*
Cb. *pp*

Fl. I.
Cor. I. (F.) *pp*
Arpa.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. *div.*
Cb. *ppp*

attacca

СЦЕНА 1.
Стрѣлецъ Кузька, 1^я и 2^я Стрѣльцы.

Scène 1.
Le Stratiets Kouzka, 1^{er} et 2^e Streltsy.

1 Moderato. ♩ = 112

(Встають стрѣльцы гряды за сценой.)
(Les trompettes des Straltsy donnent le signal derrière la scène.)

Trombe in C. I. II. III. *pp*

Кузька. Kouzka.

По - дойду, по - дойду... подъ И-ван - городъ... Вы - ши - бу,
Je mar-che, je mar-che... sur I- van - go-rod... Je su - re,

I. *Violino*

II. *Viola*

Violoncello.

Contrabasso. *pp*

(Входитъ стрѣлецкій дозоръ и снимаетъ дѣло.)
(Entra la patrouille des Straltsy qui retire la chaîne)

2

Tr. (C)

Clar. I. (A) *pp*

Fag. I. *pp*

К. К.

Вы - ши - бу... каменны... стѣны... Вы - во - ду,
Je su - re... ses grands murs... sombres... Jen - le - ve,

I. *Viol.* *pp* *pizz.*

II. *Viol.* *pp* *pizz.*

Vcll. *pp* *pizz.*

cb. *pp* *pizz.* *arco* *pp* *pizz.*

Clar. I. (A)

Fag. I.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

K. K.

*And - te - re... Красну - ю дѣ - ть - ку...
J'en - lè - ve... la douce et belle enfant...*

1st C. 1st Str.

*Эх, ништо, братъ Антипичъ. Бус -
Эх, pen - se, frère An - ti - pitch, hi -*

2nd C. 2nd Str.

*Во - на, дрыхнетъ.
Il dort, Pau - tre!*

I. Viol.

II. Vle.

Vcll.

cb.

arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp

Clar. I. (A)

Fag. I.

1st C. 1st Str.

*ра не на - ло по - гру - дитъ - ся. Какъ дѣ - ту, то дитюму. Ла - ри - во - му И - ва - но - ву,
et, fa - meu - se la be - so - gne. Souviens - toi du secré - taire, de ce pauvre I - van La - ri - von,*

2nd C. 2nd Str.

*Ты го - ворилъ.
Tu parles d'or.*

I. Viol.

II. Vle.

Vcll.

cb.

pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp

Ob. I. *mf*

Clar. I. (C.) *mf* *pp*

Fag. I. *mf* *pp*

1st C. 1st Str.

ГРУДЬ раз-дво - м - ли ка-ме-ни-емъ воскресъ.
comme il y-i-sait les cō-tes en-fan-cé - es!

2nd C. 2nd Str.

А кам-ца Га-де-на у стѣны Бо-гу и -
Et Ha-den l'Al - lemand; près de l'é-gli-se du Sau -

I. *arco* *pizz.*

Viol. I. *p* *pp* *p*

Viol. II. *arco* *p* *pizz.* *p*

Vcl. *arco* *pizz.* *pp* *pizz.* *p*

Vcll. *arco* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

Cb. *arco* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

3 (за сценой)
 (derrière la scène)

Tr. I. II. III. (C.) *mf*

Ob. I. *mf*

Clar. I. (C.) *mf*

Fag. I. *mf*

2nd C. 2nd Str.

ма-ли, а и во-ло - кли до хвѣ-та и - ту по членъ ра-зо - драли.
veut, - nous l'avions sai - si, traîné jus-qu'è - ci, pour mieux le mettre en piè-ves!

I. *arco* *pizz.*

Viol. I. *p* *mf* *pizz.*

Viol. II. *arco* *mf* *pizz.*

Vcl. *arco* *mf* *pizz.*

Vcll. *arco* *p* *mf* *pizz.*

Cb. *arco* *p* *mf* *pizz.* *arco* *fp*

Tr. I. II. III. (C)

Fag. I.

K. K.

1st C. 1st Str.

2nd C. 2nd Str.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Oxъ, Oh! не - хо - зьшь, не - ля *оуи - нъи*
Oh! ne me tou - ste pas, rent fé -

Зотъ такъ раз - каютъ!
quel va - carme il: sont!

Во и - ма Божь - е со - хран - я - ютъ не но - и - ют жизнь и
Ru nom de Dieu ceux - là sont prêts à toute heu - re, pour dé -

Clar. I. II. (A)

Fag. I.

K. K.

1st C. 1st Str.

2nd C. 2nd Str.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

ББ - гора... Охъ, не - под - кось хо - и лег - км...
ro - ce... Oh! lui - se, lui - se mes pau - vres...

Отъ не друзей лихихъ, до - яра сиз - сн - вихъ, ли - хо - и - ма - се - лехъ ко - с -
con - tre leurs en - ne - mis, do - yars eu - pi - des, qui volent le Fré - sor, ce

Здрави - е де - рьт младыхъ.
tendre les deux jeunes tsars,

(sa cetera)
(derrière la scène.)

14

Poco più mosso.

Tr. I
II
III
Fl. I
II
Ob. I
II
Clar. I
(A) II
Fag. I
II
I. II
Cor. (F)
III IV
K.
X.

нажмьки...
pe-tits pieds...

(век как везь) Где градитали? Ворг я мргз!
(Se levant brusquement.) Où donc les pillards? Qu'ils tremblent!

1st Str.
2nd Str.

они градитали;
sont de vrais pillards;

"верх" подвляся!
"en haut" sa grande!

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

1st Str.
2nd Str.

Ай, де Кузь - ка, сгражннкь змгннкь, ай, де па - ра, пра - со шо - до!
Ah, ce Kouk - ka, nait - tant gar - de, ah, le bra - ve, le brave hom - me!

1st Str.
2nd Str.

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

Ob. I. II. *al.*

Clar. I. (A) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. II. Cor. G. *mf*

III. IV. *mf*

Tr. I. (B) II. *mf*

Temp. *mf*

K. *mf*

(Презымитъ) Ха, ха, ха, ха... Ну... кой чортъ васъ по ночамъ здѣсь поскрѣ?
 (He le taquinent) Ha, ha, ha, ha... mais... quel ce qui cel-te nuit vous pi-que?

1^{re} C. 1^{er} Str. *p*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ка-Que

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

2^{de} C. 2^e Str. *p*

Ха, ха ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ка-Que

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

Ob. I. II. *p*

Fag. I. II. *p*

1^{re} C. 1^{er} Str. *p*

2^{de} C. 2^e Str. *p*

но - е по ночамъ! ужъ и у - трет - ли ор - бѣт - ли. Гля - ди - мось: какъ спо - ух - ло
 par-les-tu de nuit! Les ma - li - nes dé - ja son - nent. Re - gar - de: c'est le gril - l'in.

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

СЦЕНА 2.

Подающий; сначала стряпчий, позже Шахловитый.

Scène II.

Le clerc de chancellerie, au début les Stroitzy, ensuite Chaklority.

5 Moderato. ♩ = 100.

Fl. picc. pp

Fl. I. pp

Ob. I. II. *1. Solo. dolce*

Clar. I. (A.) pp

Fag. I. II. pp

Trglo. pp

К. К.

1 II C. 1er Str. *Претъ. neur.*

2 II C. 2e Str.

2 Viol. Soli. *sul ponticello* p

Viol. I. *pizz. gliss.* p

Viol. II. *pizz.* p

Me.

Cell.

Cb.

Подаяиѣ входитъ, вынимая перо.)
(Le clerc entre taillant sa plume.)

Уер - ни-ли-же-го,
Non Dieu, quel le é-cri -

гу - ся гоуиѣ.
tail-lant sa plu-me.

5 Moderato. ♩ = 100.

Fl. picc.
Fl. I.
Ob. I.
II.
Clar. I.
II.
Fag. I.
II.
Trio.

K.
K.
Гос - по-ди!
toire é-nor-me!

1^я С.
1^я Стр.
Ba - ше-ку при -
Sa Hautos - se

2^я С.
2^я Стр.
Бо-га за-кры-ли ро-
St têt à l'œu-vre!

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll. e cb.
tutti.
pp
arco
pp
pp

Tr. I.
(B) II.
Fond. I.
II.
K.
K.
Ско - при на в - роса кро - локва у - ро -
se - rait bien mieux sur ce pe - tit pi -

1^я С.
1^я Стр.
Кас - но - му кре - пек - сягу... (Кланяются.)
de chan - cel - le - ri - e... (Ils saluent.)

2^я С.
2^я Стр.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll. e cb.
p
p
p
p

6

Fl. picc. *sf* *pp*

Fl. I. II. *sf* *p*

Ob. I. II. *sf* *Solo. pp*

Clar. I. (A.) II. *sf* *Solo. pp*

Fag. I. II. *sf* *pp*

I. II. *sf*

Cor. (F.) III. IV. *sf*

Tr. I. (B.) II. *sf*

Tromb. II. III. *sf*

Timp. *sf*

Trglo. *pp*

X. X.

Дитя! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Иер! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

1^я СТР. 1^я Стр.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.

2^я СТР. 2^я Стр.

(Играет на 5-й позиции.)
 (Избегать ноты ре в 5-й позиции.)

2 Viol. Solo

Viol. I. II. *p sul ponticello* *gliss.*

Vle. *p pizz.* *p*

Vcll. *sf*

Cb. *sf*

6

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I.
Fag. I.

mf Подьячий
 Le clerc.

p (Потирая руки.)
 (Se frottant les mains.)

Co - do - ma i Is - nor - pa!
 So - do - me et Go - mor - rha!

Добръ впервако!
 Quels tristes jours!

так - ко - е!
 Quelle époque!

А все на подьячюкѣ
 J'y gagne un peu quand

I.
Viol.
II.

arco
mf

arco
mf

Viol.
mf

Viol.
mf

Viol. e. cb.

Andante. ♩ = 72.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B.)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F.)

III. IV.

II.
Cl.

справить...
 même...

Да!
 Oui!

Б. ШАКА (входясь).
 (Chak. (Entrant.))

Эй!...
 Эй!...

Эй ты...
 Viens, toi....

Сро - чь - то!
 le scribe,

да -
 que

I.
Viol.
II.

Viol.
mf

Viol.
mf

Viol. e. cb.
mf

cb.
mf

Moderato. ♩ = 112.

Fl. picc.
Fl. I.
Ob. I.
Clar. I. (A) II.
Fag. I.
Cor. I. (F)
II. Cl.
M. Ch.
I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

*Ураза! Ураза на-стро-чимъ, НИТОМЪ на-стро-чимъ.
Bon! Nous sommes prêts, d'un cin à cin, c'est fait.*

*жа - зель ва-жнѣй еста те - бѣ.
je te don-ne du tra - vail.*

sul A

Ob. I. II.
Fag. I. II.
II. Cl.
I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll. e Cb.

*По у - ра - зѣ по - у - ра - зѣ на-стро - зу те - бѣ по - хо - ценъ.
Claire et net - te je - sais ré - di - ger la let - tre qui - dé - non - ce.*

8 *Andante.*

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (A.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F.) II.
 Tr. I. (B.) II.
 Timp.
 M. Ch.
 1. Viol.
 II. Viol.
 Vcl.
 Vcl. e Cb.

*Ec - um mozhesh lyit - ky srazhats', et - um dy - da i za - srazhats' ne srazhats' se - da,
 Si tu bra - ves tous les tourments, et si t'estra - padeou la question ne te fait peur,*

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (A.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F.) II.
 Tr. I. (B.) II.
 Timp.
 M. Ch.
 1. Viol.
 II. Viol.
 Vcl.
 Vcl. e Cb.

*Ec - um ty mozhesh orz cemb - n oprats' sa, za - dlyts' vse yto do - po - ro se - des... C'ppo -
 si tu te sens as - sex de for - ce d'a - me, pour fuir - ceux des tiens qui te sont chers... e -*

I. II. Cor. (F) III. *mp*

Temp.

II. Cl. *mp*
 Го-по-ди! Seigneur Dieu!

M. Ch. *mf*
 кри! Но, — е-же-ли хо-ди нибудь при ветрѣ-чѣ со мной, ты выйдешь меня, Mais, — par hasard, si me re-con-nai-sant un beau jour, tu veux me trahir,

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vcl. *mf*

Vcl. e. cb. *mf* *pp*

9 Moderato.

Ob. I. II.

Fag. I. II. *p*

Tr. I. (B) II. *pp*

II. Cl. *p*

M. Ch. *ad libitum.*
 Знаешь, про-хо-ди-ла ты ли-хо, добрый же-лаешь; давай Diab! Puisse, passe la rou-te, montre-toi a-mi; tes pro- que le Seigneur te garde dans ce cas; ou-che-le!

I. Viol. *pp*

II. Viol. *pp*

Vcl. *pp* *arco*

Vcl. e. cb. *pp*

II. Cl. *ни-го по-су-лькы ты, другъ мой лю-без-ный. Вншь ты? Да*
mes-ses sont trop bel-les pour mon cou-ra-ge. Qu'est-ce? La

M. Ch. *Сро-чи, жи-во! Е-рис, ви-те!*

I. Viol. *p* *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*

II. Viol. *p* *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*

Vle. *p* *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*

Vcll. & Cb. *p* *mf* *pizz.* *arco* *p* *sf* *p*

Fl. picc. *p*

Fl. I. *p*

Ob. I. *a2* *p*

Clar. I. *a2*

(A) II. *a2*

Fag. I. *a2*

II. *a2*

II. Cl. *дуя те-бя ро-пой!.. от-ча-и-сай! А!... ну, ска-зы-вай. У насъ, братъ, хо-нра-*
pes-te soit de toi!.. si - le d'i-ci! Ah!... soit, j'e-crai. Chez nous le mous-ti-que

M. Ch. *(Исадетъ на стойку кошель.) Сро-чи. (Il met une bourse sur la tablette) Е-рис.*

I. Viol. *sf* *p* *pizz.* *arco* *p* *arco*

II. Viol. *sf* *p* *pizz.* *arco* *p* *arco*

Vle. *sf* *p* *pizz.* *arco* *p* *arco*

Vcll. *sf* *p* *pizz.* *arco* *p* *arco*

Cb. *sf* *p* *pizz.* *arco* *p* *arco*

10 Andante. ♩ = 72.

Fag. I.

Cor. I. (F)

Cl.
 Но-са не под-го-уи-тъ... ска-зы-вай!
 ne nous pi-que pas le nez... di-cte-moi!

M. Ch.
 „И - рямъ Го - су - да - рямъ и Ве -
 „Aux isars sou - verains, ain - si qu'aux

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Vcll.

Cb.

Fag. I.

II.

Cor. I. (F)

M. Ch.
 „Императоръ всѣхъ Ве - ли - ки - я и Ма - ны - я, и Ва - ны - я Рос - си - и се - мо - дер - ж - ца въ...
 „prin - ces puissants, aux au - tô - crat - es de la Grande et de la Pe - ti - te Rus - si - e...”

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *sp*

Ob. I. II. *sp*

Clar. I. II. *sp*

II. Cl. *sp*

M. Ch. *sp*

Viol. I. II.

Vcl. *mf*

Vcll. e Cb. *mf*

ЯКЪЗЪ ТЪИ НЕ СЪ-МЪЖЪ-САЖЪ-СА,... СЪЖЪ СЪЖЪ-САЖЪ.
 Sois donc sans nul-le crain-te,... et di-cle-moi.
 На-срочина? *sp* *mf*
 Est-ce-crit? *mf* „Нъ-дъ-ца - нъ-съ-нос-“
 „On dé-nom - ce l'in-“

Fag. I. *p*

Cor. I. (F) *pp*

M. Ch. *mf*

Viol. I. II. *pp*

Vcl. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

хав-ски-е сръбъ-лежъ-по-ди на Хо - ван-ски-е до-я - рк-на Кръ-жъ М - ба-не, да не съ-на е-го Ан-
 tri - que grandis-san - te des deux Kho - van-sky; le prin-ce do-yeud I - van, a - vec l'ep-pui de son fils An -

Flug. I.
II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

II.
Cl.

M.
Ch.

I.
Viol.

II.

VIe.

Vall.

cb.

He co-so-no xabbars! Caxm py ob-carsa.
Un pied de nez pour lui! Il fait trop le fier!

Дре-я, за-мучишь хитрых на ро-су - дар - страдъ."
d're, veut fo-men-ter des troubles dans l'Em-pi - re."

Ипо -
Re -

pp

pp

ppizz.

ppizz.

Moderato. ♩. 96.

Clar. I.
II.

Flug. I.
II.

II.
Cl.

M.
Ch.

Coro.

Viol. I.
II.

VIe.

Vall.

cb.

(Voyant)
(Lisant)
"La-pays Ib-cy - de-pays et Bo-m-xit's k'ess-ers acc-a de-m xi-a, et
"Aux toars sou-re-rains aîn-ei qu'aux prin-ces puis-sants, aux au-to-cra-tes de la

Ут-хо!
Lis!

Ипо-ла ку-на, да-ла ку-на, ку-на ку-на ку-на у-де-ла-ла,
Coro. Il é-tait u - ne com - me - re, Compère et com-mè - re, Fions, com - mè - re,

(Un petit groupe de gens de Moscou traverse le fond de la scène en chantant.)

pp

pp

ppizz.

ppizz.

pp

pp

pp

Московский народ.
Peuple de Moscou.

Fl. picc.
 Fl. I.
 Clar. I.
 (A.) II.
 Fag. I.
 II.
 Cl.
 Terz.
 Bass.
 Viol. I.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

pp

Ma Mbi-я, и Бѣ-лыя Рос-сіи съ-нодержцаъ мѣ-вѣ-цъ-хотъ Московскі-е стѣ-пль-лець-шо-ди на Хо-
 Blanche et de la grande et de la Pe-ti-te Rus-si-e on dé-non-ce l'in-tri-gue grandis-san-te des deux Kro-
 Ку-на ку-на ку-на, Не-пръ-ма-ма. Съ-дѣ-ла ку-на, Гла-дѣ-ла ку-на,
 Compère et com-mè-re, Dit com-pè-re. Ell' re-gar-de son com-pè-re,

pp

ppizz.
p
ppizz.
p
ppizz.
p

Fl. picc.
 Fl. I.
 Clar. I.
 (A.) II.
 Fag. I.
 Cor. I.
 (F.) II.
 Cl.
 Terz.
 Bass.
 Viol. I.
 II.
 Vle.
 Vcll. e Cb.

pp

ван-скаъ; бо-я-ръ-на-къ-въ-ва-на, да-на-съ-на-е-го-ан-дрѣ-я, за-ку-сѣ-лъ-хо-тѣ-лъ-на-ро-су-дѣ-ръ-сѣ-лъ-
 van-sky; le prin-ce bo-yard I-van, a-vec l'empri de son fils An-dré, veut se-men-ter des troubles dans l'em-pi-re.

Ку-на ку-на ку-на, Не-пръ-ма-ма, Ку-на ку-на ку-на, Гла-дѣ-ла ку-на,
 Compère et com-mè-re, Rou-ble d'ar-gent, Compère et com-mè-re, Il lui-tend.

pp

unif.
unif.
unif.
unif.

12 Andante.

M. Ch. (Замирая вдаль) (En s'éloignant au loin) Даль-ше стро-чи! Ya, can-ti-nu-e!

Ten. Ку - ма дель - ту за да - зу - ту... Et - le ca - che ca for - tu - te...

Bass.

I. Viol. p div. pp

II. Viol. p div. pp

Vcl. pp

Vell. pp

cb. p

Fag. I. II. p

Cor. I. (F) p

M. Ch. "А тамъ му - сръб по всей Ру - си ве-ли-комъ, по де-ре-вьямъ, по vil-les, les bour-ga - des, di - vi - sant les chefs de notre ar-mé - e, met

I. Viol. pizz. mf pizz. mf

II. Viol.

Vcl.

Vell. mf pizz. mf

cb. mf

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

M. Ch. ce-лякъ, по по-са - ланъ, дѣ - ланъ званъ на до - е - вѣтъ, на сѣ - стѣ по - vil-les, les bour-ga - des, di - vi - sant les chefs de notre ar-mé - e, met

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vell.

cb.

Clar. I. (A.)
 Fag. I. II.
 Cor. I.
 M. Ch.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vcll.
 Cb.

АНАТЪ СЪ СЪР НАСЪ УОСЪ ТНО-Е ХРЕТЪ-АНСЪ ТНО. А СРА-НЕРЪ СХУ-РА НА СЪ-
 tant avec pri - ses tous les chré-tiens hon-né - tes. Pen-dant l'é-melie, il a des -

Clar. I. (A.)
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F.) II.
 M. Ch.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vcll.
 Cb.

poco a poco cresc.

СНЪ ВЪТОРЪ НАСЪ КО-БРАТЪ АНАСГЕЙ НА - ДАХНАХЪ, УРОДЪ СЪ - ПЫ-Я НАХЪ - ТНЪ ТНО-ДИ-АНЪ, А НА
 sein de faire ap - pel aux fon-ction - nai-res en - co - re at-ta - chés aux nous li-vres, pour é -

poco a poco cresc.

13 Allegro moderato. ♩ = 120.

Ob. I.
Clar. I.
(R.) II.
Fag. I.
I. II.
Cor. (C.)
III. IV.
Timp.
II.
Cl.
M.
Ch.
Ура - тво́ Мос - ковская́ цѣря́ Хо - ван - ко - му Ах - драго...
U - ra - tuo trô - no de Mos - cou son fils Ah - draô...
Тен.
СТРЕЛЬЦЫ. (за сценой.)
Les Streltsy. (en dehors de la scène.)
Гон - им - хо!
Hé - ro - ras!
Bass.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
cb.
sul ponticello
mf
f
mf

Ob. I.
II.
II.
Cl.
По - ти - белъ, не - бу - деть по - ца - дѣ! Князь все ус - на - еръ, князь не про - ститъ нѣ...
cer - tai - ne, pour sûr, point de grâ - ce! Dès que le prin - ce sur - ra la cho - se...
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll. e cb.

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

L II.

Cor. (F) III IV.

Timp.

Detailed description: This block contains the musical staves for the woodwind and percussion sections. The Oboe (Ob.) and Clarinet (Clar.) parts are in the upper staves, followed by Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), and Timpani (Timp.). The woodwinds play melodic lines with various dynamics like *mf* and *p*. The timpani provides a rhythmic accompaniment.

II. Cl.

Гос - по - дя!.. пы - кой же - то - кой пы - лью са - сн - н - ся са - му - сав до смер - ти!
 Dieu puissant!... dans les tor - tu - res et - sous le knout il sui - vras que je mou - re!

Detailed description: This block shows the musical staff for the second Clarinet (II. Cl.). It features a melodic line with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are: "Гос - по - дя!.. пы - кой же - то - кой пы - лью са - сн - н - ся са - му - сав до смер - ти!". The French lyrics are: "Dieu puissant!... dans les tor - tu - res et - sous le knout il sui - vras que je mou - re!".

M. Ch.

(приподнимаются.) Сре - бя -
 (prétant l'oreille.) Les Stré -

Detailed description: This block shows the musical staff for the Chorus (M. Ch.). It includes performance instructions in Russian: "(приподнимаются.)" and "(prétant l'oreille.)", and the text "Сре - бя - Les Stré -".

Ten.

Го! вы лю - дя!
 Vous, les hommes!

Го! вы лю - дя! рат - ни - е,
 He, vous les guer - riers lé - bras,

Detailed description: This block shows the musical staff for the Tenor (Ten.). It features a melodic line with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are: "Го! вы лю - дя!". The French lyrics are: "Vous, les hommes!". The second part of the staff has lyrics: "Го! вы лю - дя! рат - ни - е, He, vous les guer - riers lé - bras,".

Bass.

Detailed description: This block shows the musical staff for the Bass (Bass.). It contains a melodic line.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

energico *spiccato assai*

mf *spiccato assai*

mf *mf*

Detailed description: This block contains the musical staves for the string section: Violins (Viol.), Viola (Vle.), Violoncello (Vcll.), and Contrabasso (cb.). The Violins have performance instructions: "*energico*" and "*spiccato assai*". The dynamics are marked as *mf*.

Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Timp.

(Горюливо прячетъ письмо.)
(Il cache rapidement la lettre.)

II. Cl.
Ой, ой, ма-гуш-ка, ма-голь-ко!
Oï, oï, là! maman, quelle ar-deur!

(Захрываетъ плащомъ и отходитъ къ столу.)
(Il s'enveloppe dans sa robe et s'écarte du pilièr.)

M. Ch.
Цы! Слышите? Стрѣлы-цы!
tsy! E - cou - to! Les Sirel - tsy!

Ten.
Вы слышите - да - ма - е, Гей гу - дай - те, ой гу - дай - те - ce - no!
hé! vous les Sirel - tsy bra-ves, Hé! c'est l'hou - re de vous di - ver - tir gaiement,

Bass.

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

spicc. assai (sul f)
spicc. assai (sul f)

Fl. picc. *f*

Fl. I. *al*
II. *f*

Ob. I. *al*
II. *f*

Clar. I. *al*
(A) II. *f*

Fag. I. *al*
II. *f*

I. II. *f*

Cor. (F) III. IV. *f*

I. II. *mf*

Tromb. III. *mf*

Timp. *f*

(Стрѣльцы проходятъ въ гайды въ сценѣ.)
(Les Streltsy passent au fond de la scène.)

Ten. *f*

Нѣ - ту воля пре - по - нуш ки, а и нѣтъ се - пре - ту! Той гу - лай - ре,
sans contrainte et sans gê - ne! li - ber-té en - tiè - re! Hé! c'est l'heu - re

Bass. *f*

I. *f* *spiccato assai*

Viol. II. *f* *spiccato assai*

Vle. *f*

Vcll. *f*

cb. *f*

Fl. picc.
 Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (A) I.
 Fag. I. II.
 I. II.
 Cor. G. II. IV.
 I. II.
 Tromb. III.
 Timp.
 II. Cl.
 M. Ch.
 Ten.
 Bass.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vcl.
 Vcll.
 cb.

solo.
p
p
p
pp
pp

Но - вьмъ унв...
 Tu's - toi donc...

(3-е сцѣно.)
 (Derrière la scène.)

У - хластѣ. Слѣдѣтъ съкроумно!
 Ils partent. Scri-be é-ou-te

Ты, су-лай-се зе - се-но!
 de vous dé-ver - tir galment!

Ты - ух-се, охъ-уахъ съ - да - се!
 A l'heu-vre, qu'on ru - i-ne et tu - o!

cant.

15 *Moderato.*

Clar. I.
(A.)

Fag. I.

Cor. I.
(F) II.

II.
Cl.

III.
Ch.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

cb.

Молчи!
tais-toi!

(Успокойтесь)
(Se calmez.)

Слава го-дъ Гос-по-дъ!
grâce soit ren-due au ciel!

про-ста-но прах-де-ла-хъ.
Les rustres s'é-loignent.

Да слушай же!
É - coute en-fin!

(Шакловитый одумывается дитя.)
(Chaklovitzy médite sa délation.)

— — — — — ту — — — — — дра-хъ — — — — — ю.
— — — — — pre — — — — — zel — — — — — te....

Ob. I.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.

II.
Cl.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

cb.

Ужъ какъ я не лю-лю-лю иль
Com - bien je les dé - tes - te,

и сра-зъ не драго.
ce n'est pas cro-yu-ble.

Не лю-лю!
Sont ils des

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II. *p*

Cor. I. (F) *sf*

II. Cl. *p*

звѣ - сть, су - щие звѣ - сть! Уто им сунуть кровь, что им хватать et coupant le
hom - mas? Non, d'ailleurs nous - tres, marchant dans le sang,

I. Viol. *p*

II. Viol. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

Clar. I. I. *sf*

Fag. I. *sf*

Cor. I. (F) *sf*

Tr. I. (B) II. *pp*

II. Cl. *p*

го-ло-ву на прова; а во домах плачь и сто - ны. А все э-то-аншь для по -
cou sans prétexte; partout des cris, des lar - mas. Ils font tout ce - la soi - di -

I. Viol. *p cresc.*

II. Viol. *p cresc.*

Vle. *p cresc.*

Vcll. *p cresc.*

Cb. *p*

16 Andante.

Fag. I.

Tr. I (Cb.)

II Cl.

M. Ch.

Слышь слы! Жи-во в страху ве-дй! А ны живемь ны-ль въ ло-хо-ранкахъ; и ког-
 Tré-ve! Vi-te, é-cris plus loîn: „Et tout le peuple in-qui-et se ca-che; lorsque

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

poco sf

p

div.

Fag. I.

Cor. I (F) II.

M. Ch.

да Господь у-чисти и все сохр-нит-ся и тор-да о-д-я-вн-ся.
 re-naî-tra, grâce à Dieu, la paix sur l'Em-pi-re, on sau-ra quel est mon nom."

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

pp

p

pp

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

Tr. I.
(B.) II.

II.
Cl.

M.
Ch.

I.
Viol.

II.
Viol.

III.
Viol.

Cell.

Cb.

*„Богъ скрываетъ...“
„se - ca - che...“*

*„Объясните...“
„quel est mon nom.“*

*ro - so - bo!
Fé - ni - e!*

*(Depers rucsko.)
(il prend la lettre.)*

*O - do - po - ni ze - da toe -
Que Dieu te gar - de de - sur -*

12 Allegro moderato. ♩ = 120.

Tr. I.
(B.)

II.
Cl.

M.
Ch.

I.
Viol.

II.
Viol.

III.
Viol.

Cell.

*„Да што ти страва - сивъ? Ей Бо - гу доод - ну Не астръ ка -
Pourquoi ces te - na - ces? Ce - la m'e - xas - pe - re! Quel est ce*

*„Тодъ, сновъ правъ: мандъ...“
mais. Crois moi: si - en - ce.*

sul ponticello

sf mf

p

Poco più sostenuto.

Fag. I. II.

II. Cl.

М. Ch.

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Vcll.

Cb.

ка-я пер-ца, ту-ман-ца хо-верь; по-лиа пош-на-токъ и пу-гаръ по-до.
 per-son-na-ge? Il n'est i - ci su-per-be; comme il est riche, il veut qu'on le craigne!

Ой-ам? Ой, не хо-ди у-зна-ть
 Cen-tar! Oh! ne re-cher-che pas

Clar. I. (F) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) II.

М. Ch.

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Vcll.

Cb.

сх-ва-и х-ва-иъ дѣ-ло; Ой, не ну-ди ска-затъ хро-са ве-со-вѣкс-а. По-у-ва-и-иъ о-ра
 qui je puis bien ê - tre. Oh! ne m'o - di-ge pas à t'en ren-dre comp - te. Hau-dit soit sur

Od. I.
 Clar. I. (A)
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F) II.
 Tr. I. (B) II.
 III. Ch.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vcl.
 Vcll.
 Cb.

f *f* *p* *mf* *mf* *p*

вѣ - ка, дѣво - ла хо - да - тай. изъ но - вѣдннхъ бу - дущій. Про - щай. (Уходитъ.)
 ter - re le curieux du dix - ôle, aîn - si que tous ses pareils. A - dieu! (Il sort.)

pizz. *pizz.* *pizz.* *p*

18

Od. I. II.
 Clar. I. (A) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F) II.
 II. Cl.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vcl.
 Vcll.
 Cb.

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *p*

Сѣ - ре - рѣо до - ро - ра! Про - щай. Вѣ - сѣ до - мѣхъ е - му подѣ -
 Dou - ce soit tu rou - te. A - dieu. Drô - le de bon - hom - me! Le - re - nom d'un derc sa -

f *p*

II. Cl. *я - за - я сла - ва; и сила, кактв и зна - тея, и богата, и носъ свойъ возъ зды маво - vant lui é - chup - pe; il me sem - ble ri - che, fier - et - dis - tin - gué, voi - là com - ment il tient la*

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *pizz. p*

Cb. *pizz. p*

19

Ob. I. *sf*

II. *pp*

Clar. I. *sf*

(A.) II. *pp*

Fag. I. *sf*

II. *pp*

Cor. I. *sf*

(F.) II. *pp*

II. Cl. *ро - твъ; на всека, какъ лос - мотришь: хотв см - левъ и - зна - тея, а на - ше - го ле - да - ша - го гад - tē - te; en somme, à tout pren - dre, je le trouve en - co - re plus sot que moi mal - gré mon air ché -*

I. Viol. *pizz. arco sf pp*

II. *pizz. arco sf pp*

Vle. *pizz. arco sf pp*

Vcll. *arco pp pizz. arco sf pp*

Cb. *arco pp pizz. arco sf pp*

Ob. I. II. *sf* *pp*

Clar. I. (A) II. *sf* *pp*

Fag. I. II. *sf* *pp*

Cor. I. (E) II. *sf* *pp*

II. Cl. *p*

ка-рай-и-е. А-на, че-раб пре-ра-н-ный, по-х-трай ма-лень-ко:
 et sim-ple. Oui, moi, ver de ter-re, j'ai bien plus de ru-se:

I. Viol. *pizz.* *arco* *p*

II. Viol. *pizz.* *arco* *p*

Vle. *pizz.* *arco* *p*

Vcll. *pizz.* *arco* *p*

Co. *pizz.* *arco* *p*

Ob. I. II. *p* *rallent.*

Fag. I. II. *p* *colla parte* *mf*

I. II. Cor. (E) *mf* *colla parte*

III. IV. *mf*

II. Cl. *f*

под-ру-ку ро-ка-на-и-а А-на-е-ва под-х-му-с: не-пр-ба-е до-с-ра-но-
 en sous-main j'ai mis le nom du cher dé-funt A-na-ni-ou: pour les morts il n'est point de

I. Viol. *pizz.*

II. Viol. *pizz.*

Vle. *pizz.*

Vcll. e Co. *pizz.*

СЦЕНА 3.

Scène III.

сначала. Подъезий, потомъ народъ стрѣльцы
и Кн. Ив. Хованскій. Хоръ! Встрѣча Хованскаго.

Le Clerc, puis le peuple, les Streltzy et le prince
Iv. Khoransky.

20 Allegro strepitoso. d=104.

(за кулисами)
(dans la coulisse)

Tr. (C)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Тимп.

II. С.

Тен. e Bass.

Ср.

Сопр. Алт.

Тен.

Басс.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

и-муръ.
hon-te.

1^я, 2^я, 3^я Стрѣльцы, Козака и Хоръ.
1^{er}, 2^e, 3^e Streltzy, Kozaka et le Chœur.

(за сценой)
(derrière la scène.)

Боль - шой и дева.
Le prin - ce vient.

Хоръ. Народъ.
Chœur du peuple.

(за сценой)
(derrière la scène.)

Ах - да! лю - до!
Oh! là! que c'est beau!

лю - до!
que c'est beau!

pp poco a poco

20 Allegro strepitoso. d=104.

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. (F.) I. II.
 Tr. I. (B.) II.
 Temp.
 C. Str.

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

f
 Gla - ba ba - xó x
 gloi - re au grand prince I -

f
 Gla - ba ba - xó x
 gloi - re, gloi - re au grand prince I -

f
 Gla - ba ba - xó x vecs!
 gloi - re au grand prince I - van!

I. Viol.
 II. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

21

(Se recule avec)
(dans la coulisse.)

Tr. I. II. *poco sf*

Fl. I. II. *poco sf*

Ob. I. II. *poco sf p*

Clar. I. (B.) II. *poco sf*

Fag. *poco sf*

I. II. *poco sf*

Clar. (F.) III. IV. *poco sf*

Tr. I. (B.) II. *poco sf*

Bomb. I. II. III. *poco sf*

Timp. *poco sf pp*

Gr. Cassa e piatti. *p*

Sopr. *Усць! Ой жагво, ба - ба, ой са - та - - перь по - по маг. —
van! Hé! vi - te, fem - mas, com mençons — u - no chan - son. —*

Alt. *Усць!
van!*

Ten. *Ай - та!
Ой! та!*

Bass. *Спа - - - ба!
Гло! - - - ро!*

I. *poco sf*

Viol. II. *poco sf*

Vle. *poco sf*

Vcll. *poco sf*

Cb. *poco sf pp*

21

Tr.

Ob. I.

*Clar. I.
(B.) II.*

*Fag. I.
II.*

Temp.

Fl. II.

Cl. Bass.

Ten.

Bass.

*Viol. I.
II.*

Vle.

Vcll.

Cb.

*Ces rois n'ont ni sages ni mors ni durs, sans se-savoirs leurs rois d'ours. (Ils sort.)
Si le ti-gré vient lui-mé-me, la sagesse est dans la fuité. (Il sort.)*

*Sans - son - et - d'or.
Le prin - ce vient.*

*de-ce-ru!
que c'est gai!*

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc.

p

pp cresc.

pp cresc.

p

poco a poco cresc.

pp cresc.

Fl. I. II. *al*

Ob. I. II. *p cresc.* *al* *poco sf*

Clar. I. (B.) II. *p cresc.* *poco sf* *p*

Fag. I. II. *p cresc.* *al* *poco sf*

I. II. *p cresc.* *poco sf*

Cor. (R) III. IV. *p cresc.* *poco sf*

Tr. I. (B.) II. *p cresc.* *poco sf*

Tomb. I. II. III. *poco sf*

Tim. *poco sf pp*

Gr. Cassa e Piti. *p*

Sopr. *f*
Сла - ва ба - таръ - хъ иъ вѣрб.
gloi - re au grand prince I - van.

Alt. *f*
Сла - ва ба - таръ - хъ сла - ва иъ вѣрб. Онъ шество да - ба, азъ са - ра -
gloi - re, gloi - re au grand prince I - van. Хъ - ви - те, сем - мес, com - mençons

Tbn. *f*
Сла - ва ба - таръ - хъ иъ вѣрб.
gloi - re au grand prince I - van. *(Нѣкоторые спускаются на сцену.)*
(Les hommes descendent sur la scène.)

Bass. *f*
Сла - ва - - - - ба.
gloi - - - - re.

I. *p cresc.* *poco sf*

Viol. I. *p cresc.* *poco sf*

Viol. II. *p cresc.* *poco sf*

Vcll. *mf cresc.* *poco sf*

Cb. *poco sf pp*

22

(ближе.)
(plus près.)

Tr. (C)
Ob. I.
Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
Timp.
Gr. Cassa e Piatti.

C. Str.

Болъ - шой и - летъ.
Le - prin - ce - riant.

Sopr.

(Бабы выходятъ на сцену.)
(Les femmes descendent sur la scène.)

Alt.

- Немъ хвс-ню мы.
- u - ne chan - son.

Ten.

Ах - да! лю - бо! Ах - да! се - ce - ло!
Oh! là! que c'est beau! Oh! là! que c'est gai!

лю - бо - ry acs
vous tous, les gens,

Bass.

лю - бо!
que c'est beau!

се - ce - ло!
que c'est gai!

лю - бо - ry acs
vous tous, les gens,

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcl.
Cb.

22

Fl. I. I.
 II.
 Ob. I. I.
 II.
 Clar. I. I.
 (B.) II.
 Fag. I. I.
 II.
 Cor. C. I. II.
 III. IV.
 Tr. I. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 o Tub.
 Timp.
 Trgle.
 c. Cassa
 e Piatti.

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

бѣ - ло - му! Свѣт - ле - го - до - а - рх - на сла
 blanc - cy - gne! Au - do - yard - très il - lus - tre, gloi - - - -

бѣ - ло - му! Сла - ва! Сла
 blanc cy - gne! gloi - re! gloi - - - -

бѣ - ло - му!
 blanc cy - gne!

I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 Vcll.
 Co.

Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. II.
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 I. II. Tromb. III. e Tub.
 Timp.
 Trglo.
 Gr. Cassa e Piatti.
 C. Str.

Musical notation for woodwinds (Oboe, Clarinet, Bassoon, Cor Anglais, Trumpet) and brass (Trombone, Tuba) instruments. The percussion section includes Timpani, Triangle, and Grand Cassa e Piatti. The strings section is labeled 'C. Str.' and includes 'Ten. e Bass.'

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

Musical notation for four vocal parts: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are in Italian.

Ten. e Bass. *sf* *fz*
 (Ma c'era!) *fz* *Le* *bars*
 (Sur la scène.) *fz* *Le* *grand*

Sopr. *sf* *fz*
 - - - *abbre,* *C'era* - - - *abbre* *abb!*
 re, *glor* - - - re *à*
 lui!

Alt. *sf* *fz*
 - - - *abbre,* *C'era* - - - *abbre* *abb!*
 re, *glor* - - - re *à*
 lui!

Ten. *sf* *fz*
 - - - *abbre,* *C'era* - - - *abbre* *abb!*
 re, *glor* - - - re *à*
 lui!

Bass. *sf* *fz*
 - - - *abbre,* *C'era* - - - *abbre* *abb!*
 re, *glor* - - - re *à*
 lui!

I. Viol.
 II.
 Vcl.
 Vcll.
 Co.

Musical notation for string instruments: Violins I and II, Violas, and Cello.

24 (2a e 3a) (sur la scène)

Tr.

Fl. I. I.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

I. II. Tromb. III. e Tub.

Timp.

Gr. Cassa e Piatte.

Ten. e Bass.

C. Str.

ка - прин - це - - - - - не - - - - - ро - - - - -

prin - ce - - - - - vient.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

До - ро - ги вых, да - шой к - детя
 Vous tous, les gens, é - loi - gnez - vous,

Сла - ва ба - ть - ки, сла - ва да - шо - му,
 Gloi - re au pé - re, vi - ve le prin - ce,

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

24

Tr. (C)

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. (F) III. IV.

Tr. I. II. (B)

Bomb. III. o Tub.

Temp.

Gr. Cassa o Piatti.

Sopr.
съ доро - - га провъ, c'est la barz - zhe pokazat! Сла - - ва, сла - - ва ле - де - ро
ro-yez, c'est lui, qu'il puis - se passer! gloi - - re, gloi - re au cy - gne, au

Alt.

Ten.
сла - ва бо - з - ру - ру ce - но - ру большо - ру. Сла - - ва, сла - - ва ле - де - ро
gloi-re au puissant bayard, au bayard il-lus-tre. gloi - - re, gloi - re au cy - gne, au

Bass.

I Viol.

II Viol.

Viol.

Cell.

Cb.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

I. II. Tromb. III. e Tub.

Temp.

Trolo.

Gr. Cassa. e piatti.

Sopr.
blanc cy-gne, gloi - re, gloi - re!

Mit.
gloi - re!

Ten.
blanc cy-gne, gloi-re, gloi - re! Cro - po - nés, se - paré dans -
Ran - yez - vous, voi - ci le

Bass.

I. Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *tr*

Ob. I. II. *tr*

Clar. I. (B.) II. *tr*

Fag. I. II. *tr*

I. II. Cor. (F.)

III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *tr*

I. II. Tromb. III. e Tub. *tr*

Timp. *tr*

Trglo. *tr*

Gr. Cassa e Piatte. *tr*

Sopr. *tr*
 - - - da daa - - - - - da Tro - croup e - ny,
 - - - re, gloi - - - - - re, Place, place pour lui!

Alt. *tr*

Ten. *tr*
 Шой и - дая. Она - - - - да Tro - croup e - ny,
 prince I - van. Glor - - - - re, Place, place pour lui!

Bass. *tr*
 Cro - ro - nica na - ruz bols - шой и - дая Tro - croup e - ny,
 Ran - gez - vous, voi - ci le prince I - van. Place place pour lui!

I. Viol. *tr*

II. *tr*

Vcl. *tr*

Vcll. *tr*

Cb. *tr*

(Ho ciera)
(sur la scène)

Tr. (C)
Fl. piccolo
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B.) II.
Fag. I. II.
I. II. Clar. (B.)
III. IV.
Tr. I. (B.) II.
I. II. Tromb. & Tub.
Temp.
Trio.
Gr. cassa e piatti.
C. Ten. e Bass.
Str.

Ипо - - - crops e - - - my и cия - - - sa.
 Pla - - - ce pour lui, et gloi - - - re.

Sopr.
Mitt.
Ten.
Bass.

Ипо - crops и честь! Ипо - - - crops e - - - my и cия - - - sa.
 Place, place! Honneur! Pla - - - ce pour - - - lui, et gloi - - - re.

Ипо - crops и честь! Ипо - - - crops e - - - my и cия - - - sa.
 Place, place! Honneur! Pla - - - ce pour - - - lui, et gloi - - - re.

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

26 *Andante.* $\text{♩} = 63$ (из Пароды) (Andrassant au peuple)

3^e STR. Ten. I. Куп. и Ten. II.
3^e Str. et Ten. I. Koup. et Ten. II.

Тен. *Лю - дя пра - во - сла - выи - е, Лю - дя ро - сий - ский - е, Свѣтъ Божій -*
Peu - ple à l'or - tho - do - xe foi, à peup - ple de Rus - sa - e, é - cou - ten -

1^{re} STR. и Bass. I. 2^{de} STR. и Bass. II.
1^{er} Str. et Basso I. 2^e Str. et Basso II.

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcl. eCb.

27 *Moderato assai, quasi marziale.* $\text{♩} = 76$.

Об. I. I.
Clar. I. (H.) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor (F)
III. IV.
Tr. I. (B.) II.
I. II. Tromb.
III. e Tub.
Dr. Cassa e Piatti.

Тен. *Дер - жавъ рѣшъ - ливъ - шее двѣ - ру - чии - но; Ва - лѣнъ и - деръ. (Валѣнъ и - деръ. Ва - лѣнъ; деръ и - деръ.)*
Les pe - ru - les du prin - ce en si - len - ce; il vien - t vers vous. (Le prin - ce In - khovensky s'avance à la dé - marche est lé - gère mais ar - ro - gant. "e.")

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcl. eCb.

(За ними стрѣляютъ полковники и московскіе гости.)
(Derrière lui marchent les colonels des Strelitz et les notables de Moscou.)

Ob. I. II. *al*

Clar. I. (A) II. *al*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C)

III. IV.

Tr. I. (B) II. *al*

I. II. Tromb. III. e Tub.

Gr. Cassa e Piatte. *f*

I. Viol. II.

Viola

Vcll. e Cb.

Più mosso.

Fag. I. II.

I. II. Tromb. III. e Tub. *p*

III. I. K. *p*

Дѣ-ти...
Enfants...

Дѣ-ти по-и!
Enfants en-ants!

I. Viol. II.

Viola

Vcll. e Cb.

188

Cor. I. I. II. Tromb. II. Sub. Timp.

M.X. I.K. (parlando)

Мoc - хва и Ручь, смачи Борб... ас по - ро-мѣ де - ак - - хата ora
 Mos - cou, l'ém - pi-re, dié nous garde!... pour - suit la ru - i - - ne de

Viol. I. II. Vcl. Vcll. Cb.

M.X. I.K.

ra - reï do - ара кра - махалка, ora зааѣ ак - тоѣ не - праваѣ. Така-ли, да-ли?
 tous les do-yards re - bel - les, de tous les traï - tres four - bes. Est - ce jus - te?

Viol. I. II. Vcl. Vcll. Cb.

Poco più mosso.

[29] *Tempo I.*

Ob. I. II. *f* *al*

Clar. I. (A) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (F) III. IV. *f*

I. II. *f* *al*

Tromb. III. e Tub. *f*

M.X. I.K.

To-ro pa-ri podb-
Et c'est nous qui a-

Sopr. *f*

Alt. *f*

Ten. *f*

Bass. *f*

Такъ, такъ, такъ, Боже мой! Прав-да, прав-да. Такъ - хо нѣтъ.
Oui, oui, oui, c'est jus-te! Jus-te, jus-te! Les temps sont durs!

I. *f*

Viol. II. *f*

Vcl. *f*

Viol. eCb. *f* *unis.*

I. II. *p*

Tromb. III. e Tub. *p*

M.X. I.K. *(parlando)* *p*

Я - ли мы спрѣдъ ве-ли-кій, до правды е на-рой народъ хри-сто-му из-де-ли. Свѣтъ Боръ... Правды ли?
vous an-bré pris cette œuvre, a - fin d'o-tout - for l'emento et d'al-ser-nir les trars. d'aujourd'he... Est-ce bien?
chemie

I. *f*

Viol. II. *f*

Vcl. *f*

Viol. eCb. *f*

Poco più mosso.

Ob. I.
II.
Clar. I.
(A.) II.
Fag. I.
II.
Cor. (F.) I.
II.
Tromb. I.
II.
e Tub.
T.X.
I.X.

f *al* *sfpp*

muta in B.

(Сурьманы.) Сурьманы Го-
(Aux Streltsy.) Streltsy, Lar

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
Viol. I.
II.
Vcl. eCb.

f *sf*

Prava, Prava! Bary-ké caa-ba! Caa - ba, Bary-ké vocés!
Oui, bien! gloi-re au prin-ce! gloi - re, gloi - re à lui!

Tromb. I.
II.
e Tub.
T.X.
I.X.

f *mf*

То - баи на муш-ке-ра? То-перь аз од-хоуэ до Нокчаэ по-де-ноу,
ar-mes sont bien pré-tes? Or donc, al - lens par-cour-rir la vil-le, pour rendre hommage au

Ten.
Bass.
Viol. I.
II.
Vcl. eCb.

mf *un. sf*

Да сурьманы! Кто сурьманы. Да сурьманы! Кто сурьманы.
Qui bien préparé, pé-re.

1. & 2. сурьманы. 1. & 2. сурьманы.
1st Strel et Bass. I. 2nd Strel et Bass. II.

(На сценѣ)
sur la scene.)

31 *Andante quasi Allegretto, alla marcia.*

♩ = 104.

Tr. (C.)

I. II.

Тромб. III. o Tub.

И. К. I. К.

на - рѣй. Тро - не.

(всѣмъ) (à tous.)

Сла - ва - се насъ. Гло - ри - а nous.

(Князь Иванъ Хованскій уходитъ сопровождаемый Стрѣльцами и народомъ)
(Le prince Ivan Khovansky sort accompagné des Straltsy et du peuple.)

Sopr.

Хоръ. Народъ. Peuple.

Сла - ва пе - де - лю, сла - ва бѣ - ло - му, Гло - ри - а au cygne blanc, gloi - re au cygne blanc,

Alt.

I. Viol.

II.

Vcl.

Viol. e. cb.

I. Solo.

Cor. I. (C.)

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I. Viol.

II.

Vcl.

Viol. e. cb.

Сла - ва бо - я - рю - му са - мо - му бо - я - рю - му! Ле - - бе - лю ходъ — ле - гокъ, Дай те - бѣ Бо - же, Гло - ри - а au beyard puissant, au plus grand des princes! Com - - me soupir est — son pas! Que Dieu lui don - ne

Ле - - бе - лю ходъ — ле - гокъ, Дай те - бѣ Бо - же Com - - me soupir est — son pas! Que Dieu lui don - ne

Fl. picc.

Fl. I. II.

Od. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Mutti.

Sopr.

Mit.

Ten.

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e Ob.

O grande и сла-ву! Сла-ва ле-бе-дю, Сла-ва ас-по-му, Сла-ва до-я-ри-му са-мо-му боль-шо-му.
très longue vi-e! gloi-re au cygne blanc, gloi-re au cygne blanc, gloire au bayard prin-ce, au grand bayard prin-ce.

O grande и сла-ву! Сла-ва ле-бе-дю, Сла-ва ас-по-му, Сла-ва до-я-ри-му са-мо-му боль-шо-му.
très longue vi-e! gloi-re au cygne blanc, gloi-re au cygne blanc; gloire au bayard prince, au grand bayard prince.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

Sopr.

Mit.

I. Viol. arco

II. Viol. arco

Vle. arco

Vcll. arco

Ob.

Сла-ва, сла-ва, ле-бе-дю сла-ва! Сла-ва, сла-ва, бес-ас-ла-ва!
gloi-re, gloi-re au cy-gne gloi-re! gloi-re, gloi-re, gloi-re au pè-re!

BR (На сценѣ)
(sur la scène)

Серѣльцы 1, 2, 3, Кувѣка и Хоръ.
1st, 2d, 3d Streltsy, Kouzka et Chœur.

Tr. (C)

Str.

ff *f* *f*

Большой и - геръ. *Le prin-ce vient.* *Le prin-ce vient.* *C'est*
Le

Sopr.

ff *f*

Сла-ва ле-бе-до! *Сла-ва бл-го-му!*
gloire au cy-gne blanc! gloire au cy-gne blanc!

Alt.

ff *f*

Ten.

ff *f*

Сла-ва ле-бе-до! *Сла-ва бл-го-му!*
gloire au cy-gne blanc! gloire au cy-gne blanc!

Bass

ff *f*

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Cell. & Cb.

Tr. (C)

Str.

dim.

бѣль-ка по-шелъ. *C'est*
grand prin-ce vient. *Le* *grand* *prin-ce*

Sopr.

Сла-ва ле-бе-до, *сла-ва, сла-ва!*
gloire au blanc cy-gne, *glori-re, glori-re!*

Alt.

Ten.

Сла-ва ле-бе-до, *сла-ва, сла-ва!*
gloire au blanc cy-gne, *glori-re, glori-re!*

Bass

I. Viol.

II. Viol.

Viola

Cell. & Cb.

33

Tr. (C.)

Fl. piccolo

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Temp.

Gr. Cassa e Piatti.

C. Str.

meuz. - vient. -

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

ff

Le - - - de - dro - - - ходя де - рожь, сла - - - ба,

Com - - - me sou - - - ple est son pas. - - - gloi - - - re,

Le - - - de - dro - - - ходя де - рожь, сла - - - ба,

Com me sou - - - ple est son pas. - - - gloi - - - re,

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

cb.

pizz.

f

33

Tr. (C.)
 Fl. pecc.
 Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 I. II. Cor. (F.)
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 Timp.
 Gr. Cassa e piatti.

C. Str.
 (УХОДЯТЪ) (Et s'en vont)
 Бѣръ-ка и - дець. — Бѣръ-жо-ку сла - ва!
 Le prin - ce vient. — Yi - ve le prin - ce!

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

Бѣръ - жѣ сла - ва! Ле - бе-дѣю ходѣ — ле-гокъ, дай те-бѣ, Бо - жо, здрѣвье и сла - ву.
 gloi - re au pe - re! Com - me souple est — son pas! Que Dieu lui don - ne très longue vi - e.

Бѣръ - жѣ сла - ва! Ле - бе-дѣю ходѣ — ле-гокъ, дай те-бѣ, Бо - жо, здрѣвье и сла - ву.
 gloi - re au pe - re! Com - me souple est — son pas! Que Dieu lui don - ne très longue vi - e.

I. Viol.
 II. Viol.
 Ve.
 Vcll.
 cb.

arco
 p
 div. unir.
 p
 p
 p

34 (Вдали) (Au loin.)

Tr. (C)

Fl. I.

Ob. I. II.

Clar. I. (B)

Fag. I. II.

Timp.

C. Str.

(За сценою) (Derrière la scène) (Вдали) (au loin) **Большой и - дель.** (Le prince vient.)

Supr.

Сла - ва ле - бе - лю, сла - ва бѣ - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну са - мо - му даль - шо - му. (УХОДЯТЪ.) (Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au beyard prin - ce, au grand beyard prin - ce. (Ils s'en vont.)

Mt.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Allegro agitato. Tempo I. Allegro agitato. Tempo I.

Tr. (C)

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

C. Str.

Большой и - дель. (Le prince vient.) (Еще слышно) (à peine distinct.)

Ten.

(За сценою) (derrière la scène) **Сла - ва са - мо - му даль - шо - му.** (Gloire au plus puissant des prin - ces.)

Bass.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

СЦЕНА 4.

Из глубины сцены, прямо прогнвъ зрителя, показывается Кн. Анд. Хованскій и Эмма; Хованскій шагавъсходоитъ Эмму.

Scène IV.

Le prince André Khovansky, Emma, puis Marthe. Du fond de la scène, en face du spectateur, apparaissent le prince André Khovansky et Emma; Khovansky tente d'atteindre Emma.

35a Allegro agitato 4/4.

Tr. (C)

I. Viol. II.

Viol.

Vcll.

cb.

f *arco*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C)

III. IV.

Tr. I. (B) II.

Timpr.

mf

Эмма. Emma.

Грѣ - те - ся, грѣ - те - ся! О - та - вь - те, лу - ги - те не - да! Вы страш - ны!...
 Grä - se, grä - se! Грѣ - те - ся, лу - ги - те не - да! Ah, traî - tre!...

К. Анд. Хованскій. Le. Pr. And. Khovansky. Нѣтъ, Non,

I. Viol. II.

Viol.

Vcll.

cb.

sf

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II. *p*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Э. Б.

*Судит-се!
Е-cou-lex!*

X. Кр.

*Нѣтъ, — нѣтъ, го — умъ — къ те — бя — ти отъ со — ко — на мѣ — на — го.
non, — non, car la — co — lom — be ne peut fuir le feu — con — cru — el.*

2 Viol. *div. p tutti Viol.*

I. Viol. II. *div. p*

Viol. *div. p*

Vcll. *p*

Сб. *p*

rit.

356

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. (F) II. *mf*

Э. Б.

*Я зна-ю васъ: вы князь Хо-ван-скій, вы у-би-ли от-ца мо-е-го; вы же-ли-ли мѣ-на-ти;
Je vous connais: prin — ce Kho — van — sky, vous a — vez é — xi — lé mon fiancé; puis mis à mort mon père,*

I. Viol. II.

Viol.

Vcll. e Сб.

allargando.

Cor. (F.)

Э. Е.

ВЫ не сжа-ли-лись да-же надь обд-лом ма-терь-ю мо-ей.
 sans même é-pargner ma pauvre mè-re qui vous suppli-ait.
 Ну убога вы?...
 Qu'at-ben-dre?...

I. Viol. I. *div.* *mf* *sf mf* *p*

II. Viol. II. *div.* *mf* *sf mf* *p*

Vle.

Vcll.

cb.

36 Poco meno mosso.

Clar. I. (B.) *Solo.* *mf* *dim.*

I. II. Clar. (F.) *p* *p* *pp*

III. IV. Clar. (B.) *p* *p* *pp*

Э. Е.

Ну кас-ни-те ме-ня! Я вьдъ въ ваших рукахъ!
 Vi-te, frappez-moi donc! Suis-je pas en vos mains?

X. Кх.

Кака хо-ро-ша ты, уга-ли-ла, бо ми-сь-сь,
 Que tu es bel-le dans ta co-lè-re,

I. Viol. I. *p* *dim.*

II. Viol. II. *p* *dim.*

Vle.

Vcll. *Vcll. Solo.* *pp vcll. tutti* *dim.*

cb. *pp*

Clar. I. (B.)
I. II.
Cor. (F.)
III. IV.
X.
Kl.

poco cresc.
pp
poco cresc.
pp

cantabile, con passione

слова - но се - ма - лы - ихъ птен - цовъ встре - ну - ле - ся. Ахъ, по - ло - жи же - на, кра -
comme une oi - sel - le qui dé - fend ses crain - tifs petits. Ah! Dis - moi que tu m'aimes, ô

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

pp
p
poco cresc.
pp
poco cresc.
pp
pp
poco cresc.

Fg. I.
II.
Clar. I.
(B.) II.
Fag. I.
II.
B.
B.
X.
Kl.

pp
pp
pp
pp
p
cresc.

Eye -
Pour

са - ви - да! Ахъ, не су - жи жи о - чи тво - е и не о - цу - пы се наго...
ma beauté! Ah! Ne me ca - che pas ain - si tes yeux, ton re - gard ten - dre...

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

pp
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
arcu cresc.
pizz.
p
cresc.

37 *Allegro agitato.*

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B.) II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. *sf*

Cor. (K) III. IV. *sf*

Tr. I. (B.) II. *sf*

Timp. *sf*

Э. Б. *f*

3

sf

ГМ-те Ме-На!
Dieu, laissez-moi!

Если на-до
Que je meu-re,

ско-рѣй
j'at-tends

у-бей-те ме-на...
la mort, frappez-moi...

у-бей-те!
par grâ-ce!

I. *sf*

Viol. II. *sf*

Me. *sf*

Vcll. *sf*

cb. *sf*

37 *sf* *Allegro agitato.*

Andante sostenuto.

38 Allegro agitato

Fl. I. II. *pp* *pp* *sp*

Ob. I. II. *sp*

Clar. I. (B.) II. *pp* *pp* *sp*

Fag. I. II. *sp*

I. II. *sp*

Cor. (F.) III. IV. *pp* *pp* *sp*

Tr. I. (B.) II. *sp*

Timp. *pp* *sp*

S. E. *p cresc.*

Боже мой!... О mon Dieu!... *f* *f*
 Князь, оставьте меня. О князь-те оставь те! *f*
 Prince Andre, laissez moi! J'implore et supplie! *f*
 Лай-се-те-мои, ou si-

Марья. (Входит изза са ограда сзади са Хованкина и Эммы.)
 Marthe. (elle entre et derrière le pilier suit des yeux Khovansky et Emma.)

(Хованкино.) (Railleusement.)

Ордаи-се е-му! Люди-е-го!
 Sois donc toute à lui! Il faut l'aimer!

X. K. *amoroso.*

Ордаи-се мне! Люди не-я!
 Sois toute à moi! Il faut m'aimer! *f* *f*
 Эм-ма! Им-ма!

I. II. *pp* *pp* *sf*

Viol. *pp* *pp* *sf*

Vcl. *pp* *pp* *sf*

Vcll. *pp* *pp* *sf* *f* *f*
pp *pp* *sf* *f* *f*
pp *pp* *sf* *f* *f*

Co. *pp* *pp* *sf* *f* *f*

Andante sostenuto.

38 Allegro agitato.

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) I. *p*

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C.)

III. IV.

Tr. I. (B.) I.

Timp.

S. E.

дей-те мо-ля! non, tu-ex-moi!
 У-дей-те! Sur grâ-ce!

A.X. А.Х.

Нѣтъ Нѣтъ сна-себѣ - а го-лудъ-къ, что въ мурекъ у
 Non, pas de grâ - ce, co-lam-be, le feu-con ne-

Viol. I. *div.* *2 Violini* *Viol. Tutti.*

Viol. II. *div.* *p*

Vla. *div.* *p*

Vcll. *p*

cb. *p*

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (B.) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. Cor. (C) *f*

III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *f*

I. II. Tromb. *f*

III. *f*

Timp. *f*

Ch. *f*

Lyrics: По-мо-ст-те! Au se-cours! Спа-си-те! A l'ai-de! (Марсе раз открывает Хаванского Эмму.) (Marshe se decouvre à Khovansky et Emma.)

M. *f*

M. *f*

X. *f*

XII. *f*

Lyrics: co-xo-ria. la-che pas. Hère, hère caccero! Non, pas de grâce! (Нерско) Insolent Hère ni-ro-ro! qui t'ai-derait!

I. Viol. *f* non div.

II. Viol. *f* non div.

Vle. *f*

Vcll. *f*

Cb. *f*

39 Adagio. ♩ = 48.

Fl. I. II. *pp*

Clar. I. (B.) II. *pp*

M. M. *p* *espress.*

Я люблю. *pp* *pp*
 Moi, moi. *pp* *pp*

Так, так, как же ос-тужа-ся райская муш-ка! *pp* *pp*
 Ah! oui, prin-ce, voi - là ta fi-dé - li-té! *pp* *pp*

Вам - но ско-по нам
 Notre a-mour tu l'o-

X. Xa. *pp* *pp*

(Отрадамтеувай) *pp* *pp* *pp*
 (Abasourdi) *pp* *pp* *pp*

Мар - са!
 Mar - the!

C'est à ce sacrifice co-
 Le diable a du pou-

I. Viol. II.

Vcl.

3 Vcl. div. Soli.

Vcl. tutti e cb. *unis.* *perc.*

M. M.

шо-дній о - по-чти - на я; *pp* *pp* *pp* *pp*
 sas bien vi-te ro - ni-er. *pp* *pp* *pp* *pp*

Клян - ся, до-же-ли-ся сви-мать *pp* *pp* *pp* *pp*
 Tu a-rais fait serment, ô *pp* *pp* *pp* *pp*

Кля-же, что не оставишь мнѣ;
 prin-ce, de me garder ta - foi;

X. Xa.

На *pp* *pp* *pp* *pp*
 ser *pp* *pp* *pp* *pp*

вѣрны-ю-вѣ-ро!
 la seruire i-ci!

I. Viol. II.

Vcl.

3 Vcl. div. Soli.

Vcl. tutti e cb.

140 Moderato.

Ob. I. *f dim.*
 Cor. I. *f + dim.*
 M. M.
 X. X.
 I. *div.*
 Viol. I. *p sf*
 II. *p sf*
 Vcl. *p sf*
 3 Viol. *div. Soli.*
 Ved. tutti e cb.

tout - ce ne se po - ur - rait - pas que ces pro - mes - ses, mon ai - mé. Ne vas - tu pas te re - pen - tir en - fin? Sur nos
 Уй - муха я го - да, до - сад - ну - то!
 Il va l'arri - rer quel - que malheur!

Fl. I. II. *colla parte*
 Ob. I. II. *f dim.*
 Clar. I. II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. II. *f + dim.*
 Tr. I. II. *sf*
 M. M.
 I. *p sf*
 Viol. I. *p sf*
 II. *p sf*
 Vcl. *p sf*
 Ved. e cb. *f arco*

cœur tu ne pourras toujours régner; ou: l'orgueil d'enfant comblerait plus des sens que les larmes d'une fil - le

41 Più mosso.

I. II. Cor. (F) p

III. IV. p

Tr. I. (B) II. p

I. II. Tromb. p

III. p

M. M.

X. Kb. *жж-жж-жж!*
dé-laisse!

оуби - хаданъ тзи, хрза - са-анна, про нд-ко - го мо - лодуи-жа!
I - gna-res tu, ma chère en-fant, t'his - toi-re de ce bra-ve gars!

I. Viol. p

II. p

Vla. p

Vcll. e. cb. p

II. Tromb. p poco cresc. pp poco

III. p poco

X. Kb. *нака са ево-ан - го во-з-мод-женной, про о - го - стзи - та-го, онъ анка молудетъ раз -*
од - се - де par sa belle, un jour, il s'en dé - fit, le gars, et sans au-tre forme

I. Viol. p cresc. p

II. p cresc. p

Vla. p cresc. p

Vcll. p cresc. p

cb. p

Clar. I. (B) *p cresc.*

Fag. I. *p cresc.*

I. II. Clar. (C)

III. IV.

Fr. I. (B) II.

I. II. Tromb. *> cresc.*

III. *> cresc.*

Timp. *mf cresc.*

Piatti.

B. E. *sf*

Ахъ!
Ахъ!

(Брогається аз ножомъ на Марю.)
(Il se précipite sur Marie, avec un couteau.)

X. *sf*

XI. *sf*

Въ-де-ля безъ о-го-лумностаи, А и въх-вативъ азъ со-справляюсъ.
de pro-cès, d'u-ne fa-çon discrète, au mo-yen d'un long cou-teau tranchant.

I. Viol. *p molto cresc.*

II. *p molto cresc.*

Vle. *p molto cresc.*

Vcll. *p molto cresc.*

Cb. *arco*

mf

42 Adagio.

FL. I. II. *ff dim.*

Ob. I. II. *ff dim. pp*

Clar. I. (B) II. *ff dim. p*

Fag. I. II. *ff dim. pp*

I. II. *ff dim. pp*

Cor. (F) III. IV. *ff dim. pp*

Tr. I. (B) II. *ff*

Tromb. I. II. *ff*

Timp. *pp*

Д. Б.

(Марта выхватывает из лона расхи ножа и ограждает удар.)
 (Marthe sort rapidement un couteau de dessous sa soutanelle et pafe le coup.)

M. M.

Слы-ла-ла княже, и на вы-борга. Тут-ко не тога но-
 L'his-toi-re, prin-ce, je la sais tout autre. Mais ce n'est pas un-

I. II. Viol. *pp*

Vle.

Vcll.

Cb.

42 Adagio.

Ob. I.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Temp.

E.
E.

M.
M.

X.
Xb.

I.
Viol.

II.

Me.

Yell.

cb.

Она у-жа - - - сена, она злодей!
Monstre infâ - - - me, scé - lé-rat!

печ-ре-бъ а у-ро-то-ва са, и неогъ мо-ей ру-ки све-дешъ тогъ черъи сакуи-ли-ю.
si-que ton tré-pas ar-ri-ve-ra, et ce n'est pas moi qui te fe-rai rendre ton ô-me à Dieu.

Дьяволъ сакуи макуи сакуи: вѣдь - му макуи макуи.
C'est le dia-ble qui me l'en-voie pour me torturer.

con sord.

pp

Fl. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Temp.

E.
E.

M.
M.

X.
Xb.

I.
Viol.

II.

Me.

Yell.

(сочрощено)
(antatique)

О-на не-ма слава, бесчестна е - е сла-сти!
Sen-tir qu'elle mesurt, et ne pou-voir, moi, la sau-ver!

У-гъ до-ла-ше е серд-це оуби глаголь, ан-дир-огъ отъ гор-ныхъ о-ди-галъ право просвѣтъ-а
La gran-de voix du Bas - tén-naire en mon cœur las: - près des cé-les - tes par - vis - je vois un lóuvent briller.

Ли-дно у-ро-да-на и острый какъ ней-перъ е-е!
Com - me j'aurais voulu la fai-re tai-re pour toujours!

pp

СЦЕНА 5.

Тѣ же, Кн. Ив. Хованскій, стрѣльцы и народъ.

Scene V.

Les mêmes, le prince Iv. Khovonsky, les Streltsy et le peuple.

113 Adagio. (L'istesso tempo.)

Andantino quasi allegretto.

(за сценой) (издалекъ) (derrière la scène) (au loin)

Tr. (C.) M. M.

misterioso.

f К. А. Е. Х. И. В. (Архидьякшаверса.)

И къ ней во лу-чѣ су - днаго
Vers lui, dans la lu - mière

Le Dr. Vid. Khov. (Il prête l'oreille)

C. Str.

(1, 2, 3) Дюжи КХоро (Дюжи)

1er, 2e, 3e Streltsy. Chœur et Chœur. (au loin)

Ten. e Bass. unis,
Большой и - геръ!
Le prin - ce vient!

Сорт.

Хоръ Народъ. Coro. Le peuple.

(вдали) (au loin)

Сла - ва ле - бо - дя!
Gloire au cy - gne blanc!

Alt. Ten.

(вдали) (au loin)

Сла - ва ле - бо - дя!
Gloire au cy - gne blanc!

Bass.

I. Viol. II. Vcl. Cb.

pp *sul D.*

Andante quasi allegretto.
Adagio. (tempo I) (ближе) (plus près)

Tr. (C.) M. M.

f *f*

Ист-ца яаинесъ душа.
montent les âmes libres...

C. Str.

(ближе) (plus près)

Сла - ва ле - бо - дя!
Gloire au blanc cy - gne, gloi - re, gloi - re!

Supr.

(ближе) (plus près)

Сла - ва ле - бо - дя, сла - ва, сла - ва!
Gloire au blanc cy - gne, gloi - re, gloi - re!

Alt. Ten.

(ближе) (plus près)

Сла - ва ле - бо - дя, сла - ва, сла - ва!
Gloire au blanc cy - gne, gloi - re, gloi - re!

Bass.

I. Viol. II. Vcl. Cb.

pp *sul A.*

114

Tr. (C)
 Ob. I. II.
 Clar. I. (A) II.
 Fag. I. II.
 Trglo.
 Pictli.
 E.
 M. M.
 X. Kp.
 C. Str.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 Viol. I. II.
 Vla.
 Vcll.
 Kb.

(Улетѣ) (à Parthe) Что замя? Qu'est-ce?
 Бо-же, ты хрѣ - - - - - О Dieu Sau-veur
 Большой князь. Le prin-ce vient.
 Отець князя! Mon pè-re vient!
 (Выходя на сцену) (Ils entrent en scène.)
 Блгд - хъ - - - - - сла - - - - - ба, сла - - - - - ба, сла - - - - - ба,
 gloi - re au pè - re, gloi - re, gloi - re
 (Выходятъ на сцену) (Ils entrent en scène.)
 Сла-ва ле-бе-дху, сла-ва ле-бе-дху, сла-ва, бо-е-ри-ну
 gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au beyard prince,
 (Выходятъ на сцену) (Ils entrent en scène.)
 Сла-ва ле-бе-дху, сла-ва ле-бе-дху, сла-ва, бо-е-ри-ну
 gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au beyard prince,
tr.
sfz senza sord.
sfz senza sord.

114

Ty. (C.)
Gr. Fl.
Ob. I. II.
Clar. I. (A.) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F.)
III. IV.
Tr. I. (B.) II.
I. II. Tromb. III. o Tub.
Trglo.
Gr. Cassa e Patti.
B. B.
C. Str.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
I. Viol.
II.
Viola senza sord.
Viol. senza sord.
cb.

*- - - - - проси нас!
sou-tien-moi!*

*- - - - - re! cъa-ba не-де-но cъa-ba бѣ-но-ны cъa-ba, cъa-ba, бaръ-къ зecъb!
gloire au cygne blanc; gloire au cy-gne blanc; glori re, glori-re, gloire au pe-re!*

*ca-mo-ny бaръ-но-ны! не -- де-но хoръ -- не-гaкъ, cъa -- ba бaръ-къ cъa-ба!
au plus grand des prin-ces! Com - me sou-ple est -- son pas, glori - re au pe - re, glori-re!*

*ca-mo-ny бaръ-но-ны! не -- де-но хoръ -- не-гaкъ, cъa -- ba бaръ-къ cъa-ба!
au plus grand des prin-ces! Com - me sou-ple est -- son pas, glori - re au pe - re, glori-re!*

45 Moderato.

Fl. picc. *ff*

Fl. I. II. *ff*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (B.) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. II. *ff*

Cor. (C.) III. IV. *ff*

Tr. I. (B.) II. *ff*

I. II. *ff*

Tromb. III. e Tub. *ff*

X Кт. *f* *mf* *pp*

что же-е? U-ne lui-te?

Князь Андрей!... c'est Andre!

(МИХАИЛОВЪ) (en passant.) Bonjour, Marche.

I. Viol. *f* *p* *pp*

II. *f* *p* *pp*

Ve. *f* *p* *pp*

Viol. *f* *p* *pp*

Co. *f* *p* *pp*

45 Moderato.

Meno mosso.

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. (F) II. *mf*

(къ Андрею) (à André.)

И.Х. I.Хх.

И не о-дичь, Ты нес рас-суд; оз-красоткой... Та fil-le... И об-до-ли-цей... est-halte et ru - so,... И на-мь пра-виза - дной... el-la me ten - te...

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

46 Più mosso.

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (A) II. *f*

Fag. I. II. *f*

Cor. I. (F) II. *f*

Tr. I. (B) II. *f*

Tromb. I. II. III. *f*

И.Х. I.Хх.

И-ро-зъ! Non! На-ро, - не от - да-е-е на-мь Non, - tu li - vrer pour quelle

И.Х. I.Хх.

Сур-вль-цы! За ка-ра-у-зъ е - е! S'ur-vey, emme-nex-moi l'enfant!

I. Viol. *f*

II. *f*

Vle. *f*

Vcll. *f*

Cb. *f*

Ob. I.

Clar. I.
Cl. II.

Fag. I.
Fag. II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

A.X.
A.Xh.

M.X.
M.Xh.

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcll. e Cb.

ЛЫТ - КУ, ВАМЪ ЭТО ДѢЛЪ НА ПО - ТѢ - ХИ,
ser - ve vos — de - sire brutaux de ma - les!

(parlando)
УТѢХЪ Э - ТО?... ЧАСЪ БОГЪ!...
Que dit - tu?... Dieu nous garde!

Fag. I.
Fag. II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

M.X.
M.Xh.

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcll. e Cb.
Vcll.

КАКЪ ТѢБЪ?
Si - ten - ce!!

A.
M.

Ob. I.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F) II.

Tr. I.
(B) II.

I. II.
Tromb.

III.

Timp.

A.X.
A.XII.

И.Х.
I.XI.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.

Vla.

Vcll.

Cb.

pp *mf* *sf* *fff* *pp* *mf* *ppix.* *arco*

Идем кзадкамъ а!
Mont, ar-riè-re!

ВЫ стрѣльцы, вбавъ е-е!
tons, Strel-tsy, qu'on l'em-mène!

Стрѣльцы, Кухля и Хоръ.
Strel-tsy, Koukha et Chœur.

Не мож-но, багь-на, Коумъ Алексеѣвъ-ма-сѣа.
Que fai-re, pé-re, quand ton fils or-dan-ne?

47 *Meno mosso.*

Clar. I.
(A) II.

I. II.

Cor. (F)
III. IV.

Tr. I.
(B) II.

A.X.
A.XII.

Recit. Tempo.

*Kress da-soumca!
Tvi, oh mon pe-re!*

M.X.
I.XII.

*Буд-то и вправ-ду мы бо-ль не главей-судена! Буд-то ве-ль-макмыто
Et vé-ri-té, n'ai-je plus d'au-to-ri-té sur lui? Ne puis-je com-mander, ne*

I.
Viol.

II.

Viol.

Viol.

cb.

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A) II.

Fag. I.
II.

I. II.

Cor. (F)
III. IV.

Tr. I.
(B) II.

A.X.
A.XII.

Recit. Tempo.

*Kress da-soumca!
Parler ainsi!*

M.X.
I.XII.

*бо-ль ли я владетельныи судена! Что? Кто может вельть мнѣ? Кто может промѣнать се мнѣ?
suis-je plus pour nous le maître? Quoi? Qui don-ne des or-dres? Qui voudrait lut-ter contre moi?*

I.
Viol.

II.

Viol.

Viol. e cb.

148 Poco meno.

I. II. Clar. (F) III. IV. Tr. I. (B.) II. Tromb. I. II. III. e Tub. A. X. A. Kb.

Бабушка!
Pè - re, toi!

M. X. I. Kb.

Во - и - ма ве - ликихъ Го - у - дарей, прелавныхъ и все - новыхъ.
Au nom de nos sou - ve - rains il - lus - tres en gloi - re, en puis - san - ce,

Мать заветная
je vous, Strel.

Viol. I. II. Vcl. Vcl. eCb.

F. I. II. Ob. I. II. Fag. I. II. Cor. (F) I. II. Tr. I. (B.) II. Tromb. I. II. III. Timp. A. X. A. Kb.

такъ
какъ

M. X. I. Kb.

мать, по селѣ - заемъ не - от - ло - жи - но!
ты, qu'à l'instant même et sans mur - mu - res,

Но - теку что река отъ насъ и такъ же до - стигаетъ!
cet - te lu - thé - ri - enne par vous suit prise et en - me - né - e!

I. Viol. II. Vcl. Vcl. eCb.

СЦЕНА 6.

Scene VI.

Тѣже и Доскоевъ съ раскольниками.

Les mêmes à Docthé avec Les Vieux-Croyants.

49 *L'istesso tempo.*

Allegro agitato.

FL. I. II. (in B.)

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

Cor. (F.) I. II. III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Tromb. I. II. III.

Timp.

С. (Доскоевъ) (à Docthé.)

Е. О, куда вы бѣжите, ... СНА - ve -

Père, oh! qui que vous soyez

А.Х. А.Х.

Кер-бу-го и-мат-те! bien! prenez-la mor-te!

М.Х. П.Х.

Ахъ не знаю - ти?... Suis-je plus maî - tre?...!

Д. (Останься, держи руку Андрея) (Arrête! tient le bras d'André.)

Д. Стой! Стой! Не-сча-ст-ли-е! Не-сча-ст-ли-е! Не-сча-ст-ли-е! Не-сча-ст-ли-е!

Halte! Halte! Pas-sé-dés du diable! Dounent un tel courroux?

I. II. Viol.

Me.

Vcll.

cb.

49 *L'istesso tempo.*

Allegro agitato.

Fl. I. II. *sp*

Ob. I. II. *sp*

Clar. I. (B.) II. *sp*

Fag. I. II. *f sp*

I. II. Clar. (F) *sp*

III. IV. *sp*

Tr. I. I. *sp*

Timp. *sp*

S. E. *sp*

Д. D. *sp*

I. II. Viol. *f*

Vle. *sp*

Vcll. *sp*

cb. *sp*

си - те спаси - те! Не дай - те сгно - нуть нас! Сказь грѣс! *sp*

neз à mon ai - de! E - par - uyez-moi la mort! grâ - ce!

Ма - ря - ма! Све - дѣ - ло Mar - the! conduit chez

50 *Moderato.*

Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
Cor. I. (F)
Д. Д.
I. Viol.
II. Viol.
Ва.
Вел.
Сб.

лю-тер-ку до-ной. Да на ку-тк за-ши-гой вѣр-ной бубъ ей, ча-до мо-е.
toi la lu-thé-rienne; pen-dant la rou-te veil-le bien sur el-le, mère en-fant.

Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
M. M.
Д. Д.
I. Viol.
II. Viol.
Ва.
Вел.
Сб.

colla parte

(Дѣва гласноѣ поклоня.) (Марья тихо узорнее дыму.)
(Marie s'incline profondément) (Marie emmène doucement Emma.)

От-че, бже-го-спо-ди-и. Pè-re, bé-nis-séz - moi.

Миръ ти! А зди бже-го-ва-га-е, еще спрошу: по-что бже-гу-е-сещъ?
Paix sur toi! A vous, pas-sé-dés du diable, je dis en-cor: d'ù vient un tel courroux?

51 *Andante non troppo. (doloroso.)*

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F) II.

Д.
D.

При - стѣ - - ло вре - - мя пра - ка и ги де - ши ду - ше - вномъ: возмо -
Le re - - yne des té - nè - res s'é - tend et perd nos â - mes: l'Orgueil-

I.
Viol.

II.

Viola

Vcll.

Cb.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F) II.

Tr. I.
(B.)

Д.
D.

жѣ горда дѣ! И отъ стремныхъ, горь - кихъ, и отъ всѣхъ - вникъ своихъ и всѣхъ -
leur se dresse! Et son pou - voir né - fas - - te, et les maux qu'il engendre ont fait.

I.
Viol.

II.

Viola

Vcll.

Cb.

Clar. I. (B.) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. (F.) II. *pp* *a2*

Д. D. *f* *p*

До-ша ор-су-пле-ти-е оръ-ис-тинной цер-квы русской. Брать-я, дру-ги, вре-мя за
 nai-tre lub-ju-ti-on de la vé-ritable E-gli-se. Frè-res, Frè-res, dés-fondons

Viol. I. II. *p*

Vi. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

Fag. I. II. *mf* *a2*

Cor. (F) I. II. *mf*

III. IV. *mf*

Tr. I. (B.) II. *mf*

Д. D. *f*

Въ-ру-емъ пра-во-сла-вие. На-ше гра-дско, на-ше во-ин-ско. И до-сѣ
 tous no-tre nêlle et sain-toi. Et s'il le faut, lut-tons jusqu'à la mort. Le cœur a

Viol. I. II. *pp*

Vi. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

Tr. I
(B) II.

p

(Смирно кладегся)
(Il salue humblement.)

Д.
D.

ГРУДЬ... И СЕРДЦЕ ЗЛОБЕЛЪ... А СТОИТЬ ЛИ ВЪ РУСАХЪ-ТО?... ПО-МО-ЛЮ-ТЕ ПРАВОСЛАВНЫ-Е!
Froid... tout l'ê-tre souffre... Pourrons-nous sau-voir nos croyances?... Or-tho-do-xes, soyez no-tre amis!

I.
Viol.

II.

Viola

Viol.

Cell.

Cb.

pp *mf* *f*

53

Tempo. (Moderato.)

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Clar. (F)

III. IV.

Н.Х.
I. Kh.

Recit. *tempo*

Срѣдѣхъ! ЖИ-ВО! ВЪ КРЕМЛѢ! БУДЬ ВСѢ ХЕ-РА-У-НИ И СОП-РЯВЪ ДѢЛЪ; ВСѢ ДХО-ДЫ И
Sredykh, au Krem-lin! Sus à tous les gardes; de la veil-lance, et que chaque is-

colla parte

I.
Viol.

II.

Viola

Viol.

Cell.

Cb.

sf

(Стрелцкая группа на сцене)
(Le Trompette des Strelisy sur la scene)

54 *Alla marcia.*
♩ = 120.

3 Tr. (C.)
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B.) II.
Fag. I. II.
Tr. I. (B.) II.
I. II. Tromb.
III. e Tub.
H. X. I. Kh.

ад - хо - ды сре - дь не от - ступ - но. Гос - подь хра - нитъ Мос - ку.
 sa - e soit par vous sur - veil - le - e. Dieu, veil - le sur Mos - cou!
 Тру - ди по - ходъ!
 Son - nez la marche!

Тен.
Bass

3^я Стр. и Тен. I.
3^е Strelley et Ten. I.
Кубка и Тен. II.
Koutcha et Ten. II.
1^я Стр. и Bass. I.
1^{er} Strelley et Bassi I.
2^я Стр. и Bass. II.
2^e Strelley et Bassi II.

Кос - ти - ми се до - ру ан - ге - лы!
 Nou - rous, si la foi le - xi - ge!

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

3 Tr. (C.)
H. X. I. Kh.
Viol. I. II.
Vle.
Vcll. e Cb.

(Народъ толпится въ колодезникъ)
(Le peuple se groupe perplexé.)
 Князь Андрей, въ полковникахъ марш!
 'Vôtre chef se va le prince André!

(Князь Иван Хованский уходит со стрельцами. Андрей Хованский следует в такт за головой)
(Le prince Iv. Khovansky sort avec les Streltsy. André Khovansky les suit en baissant la tête)

(Все дальше и дальше)
(de plus en plus éloigné)

3 Tr. (C.)
I.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. e. cb.

(за сценой) (derrière la scène)
sfpp

3 Tr. (C.)
I.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. e. cb.

56 Andante. ♩=60.

Д. Д.

Гос - по - ди! Не даждь о - до - лб тм см - лб враждей; Ог - че! Заску -
O Seigneur! Que la Force en - ne - mi - e soit vain - cu - e. pè - re! Que ton

I.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. e. cb.

pp consord. cresc. dim. cresc.

Fl. I.
Fl. II.
Ob. I.
Clar. I.
Clar. II.
Д. Д.

III ors amkks Tso - e Orkpо - se - xl - e kks o.ka - ro ya - - - - - damb sbo - umb!..
Ver - be su - cré tri - umphé à jamais du mal pour le sa - lut de tes fils!..

I.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. e. cb.

ppp dim. dim. dim. dim. dim.

57 Poco più mosso.

Clar. I. (A) Solo. p

Fug. I. II. p

Tamb. pp

Arpa o Pianof. unis. p

D. D. p

(Колокола Ивана Великого) Братья! Таж - ко мне! Vos - mo - zhenb - ni spa - sht? (La cloche d'Ivan le grand) Frè - res! Je suis las! Sau - ve - rons - nous la foi? -

I. Viol. I. II. Vle. Vcll. cb. mf p

58

Clar. I. (A)

Fug. I. II.

Tamb.

D. D.

Дой - те, братья, пвсь от - рб - че - ни - я отъ мѣ - па се го. Граждана на кро... Di - tes, frè - res, l'hym - ne au saint re - non - ce - ment à la terre. Lullims toujours.

Тен. Хоръ сово. Раскольники. Les Vieux - croyants. Бо - же Dieu, dé -

Басс. Бо - же все - мощный Dieu tout puissant, dé -

I. Viol. II. Vle. Vcll. e. cb.

Tant.

Arpa e Pianof. unis.

Ten.
 от-же-ны ча-бо-ца сы-на-спри-я. Ах - се - те - хри-ста
 li-vre nous des men-son-ges du Ma-lin. Bri-se les fur-ces

Bass.
 от-же-ны ча-бо-ца сы-на-спри-я отъ насъ. Сн-ны со-дѣз-ны я Ах-ти-хри-ста
 li-vre nous de la per-fi-di-e du Ma-lin. Bri-se les fur-ces sé-duc tri-ces

I. Viol.
II.

Uc.

Vcll.

cb.

Tant.

Arpa e Pianof. unis.

D. D.
 (Пылъ ропъ.) (doutoureusement) (слъдствъ.) (il suit.)
 От-че! Серж-че от-хри-сту се-бѣ.
 Pè-re! Je te dé-voi-le mon âme.

Ten.
 Ты по-до-умъ! Бо-же мнѣ,
 de l'An-té-christ! O Sei-gneur,

Bass.

I. Viol.
II.

Uc.

Vcll.

cb.

(за сценой.) (derrière la scène)

Allargando molto.

I. II. Fl. III. Ob. I. II. Clar. I. (A) II. Fag. I. II. Cor. (F) I. II. III. IV. Tr. I. (B) II. Tromb. I. II. III. Timp. Tamt.

Arpa et Pianof. unis.

Ten. Bass.

(Une cadence)
 (A peine distinct)

Благ - гоу - бо - ги! По - м - о - ги - те! Спаси - те нас!
 O - Dieu bon! Sau - ve - nous! Ri - çau.

I. II. Viol. Vle. Vcll. Cb.

Allargando molto.